



La Croatie

Un monde à découvrir

Paris, du 3 au 29 novembre 2004

Le Ministère de la Culture de Croatie

L'Ambassade de Croatie en France

en collaboration avec

L'Office National Croate de Tourisme

proposent des manifestations culturelles

**du 3 au 29
novembre 2004**

à



7/9 rue Francis de Pressensé
75014 Paris



MERCREDI 3 NOVEMBRE

18 h 30: Inauguration des manifestations culturelles

Exposition d'artistes contemporains: Ivica ŠIŠKO, Dalibor JELAVIĆ, Dubravka BABIĆ, Munir VEJZOVIĆ, Dimitrije POPOVIĆ, Vasilije Josip JORDAN et Vladimir Gašparić GAPA

19 h 30: **Soirée musicale:** Matija DEDIĆ, auteur compositeur pianiste avec son invitée Lidija BAJUK (chanteuse croate)

DIMANCHE 7 NOVEMBRE

Journée de l'Office de Tourisme de Croatie

11 h: brunch croate, projection de films *Rêveries croates* d'Ivo Pervan sur la musique de Matej Meštrović, exposition d'affiches

14 h 30: Trio Guitaristes de Dubrovnik (musique classique)

LUNDI 8 NOVEMBRE

18 h 20: **Film de Arsen Anton OSTOJIĆ** *Une nuit fantastique à Split* (prix spécial du festival de Sarajevo 2004)

20 h 30: Dîner croate

MARDI 9 NOVEMBRE

18 h 00: **Film de Arsen Anton OSTOJIĆ** *Une nuit fantastique à Split* (prix spécial du festival de Sarajevo 2004)

19 h 15: **Conférence du poète Dražen KATUNARIĆ:** la poésie croate contemporaine et son œuvre de poèmes *Paraboles*.

MERCREDI 10 NOVEMBRE

21 h 30: **Concert de Jazz-ethno** de Tamara OBROVAC avec l'ensemble Transhistrion

DIMANCHE 14 NOVEMBRE

Journée de l'Office de Tourisme de Croatie:

11 h: projection de films *Rêveries croates* d'Ivo Pervan sur la musique de Matej Mestrovic, exposition d'affiches.

13 h: brunch croate

LUNDI 22 NOVEMBRE

18 h 30 : vernissage de l'exposition des œuvres de Slaven TOLJ

21 h 15: **Théâtre de marionnettes** de la ville de Rijeka
Tous sur Jacqueline de Magdalena LUPI, hommage à Eugène IONESCO

Exposition des œuvres des artistes contemporains :

Ivica ŠIŠKO, Dalibor JELAVIĆ, Dubravka BABIĆ, Munir VEJZOVIĆ, Dimitrije POPOVIĆ, Vasilije Josip JORDAN et Vladimir Gasparić GAPA

De par la diversité des courants stylistiques et des idées, les arts plastiques contemporains croates s'inscrivent activement dans l'espace des mouvements artistiques européens. Ils sont à la recherche d'une nouvelle expressivité tout en veillant à conserver les liens avec les standards de l'esthétique classique. Des expositions intimes, à l'instar de celle-ci, permettent d'entrevoir des parentés éthiques ou poétiques au-delà de la diversité et des traits particuliers de chacun. Sept artistes (six peintres et un sculpteur) la composent, tous, valeurs reconnues de l'art croate. Ils se caractérisent par une continuité dans leur œuvre, une attitude stable et toujours approfondie, ainsi que par leur apport original quant aux aspects figuratifs ou abstraits. Ils apportent chacun une contribution originale si bien qu'il ne faut pas nécessairement chercher dans leurs aspirations un fil commun. Ils représentent des univers de complémentarité dans leurs élans créatifs, un ensemble d'attitudes individuelles à l'égard du phénomène plastique. Ouvertes aux défis et aux exigences du temps, mettant en relief les thématiques qui touchent à l'essentiel et à l'existentiel, ces œuvres reflètent le haut niveau des arts plastiques croates tant dans le domaine de la tradition que dans celui de l'expérimentation. Bien que Zagreb constitue l'épicentre, les curiosités du domaine des beaux-arts se trouvent dans tous les recoins d'un pays où l'art est présent dans la totalité des événements culturels.

Professeur Stanko Špoljarić



Dubravka Babić conçoit des tableaux évoquant l'énergie. En insistant sur le mouvement, elle remplit la surface avec une multiplicité de figures de chevaux et de bœufs, par ses touches de pinceau posées comme autant de tâches. Chaque parcelle du tableau est investie par la vibration que souligne un flux de forces magnétiques rendu par des coups de pinceau dynamiques. Le geste est équilibré par la pondération rythmique, par des variations d'éléments dans la scène, celle-ci ayant une composition ordonnée qui donne l'impression d'aller au-delà des frontières physiques du tableau. Une multitude incalculable, signe de la pulsation de la vie.

> est née en 1951 à Zagreb où elle a obtenu le diplôme d'arts graphiques de l'Académie des beaux-arts (ABA). Professeur régulier à l'ABA dont elle a été la doyenne de 1995 à 1999, elle a été récompensée par de nombreux prix.

Au galop I, 2001
acrylique sur toile, 145 x 235 cm

Au galop II, 2001
acrylique sur toile, 145 x 220 cm

Exposition



Vladimir Gašparić Gapa, dans les œuvres que nous voyons ici, se rattache à la forme stylisée de la sculpture animale réduite au signe, qu'il applique également dans ses réalisations abstraites. L'architectonique rigoureuse délimite l'ensemble des contours de la figure animale épurée, sculptée dans la clarté du volume. Il en résulte qu'un format relativement petit apparaît comme monumental. Un prodigieux sens pour la matière, pour la tactilité de l'épaulement transparaît.

> est né en 1951 à Hodosani près de Cakovec. Diplômé de l'Académie des beaux-arts de Zagreb dans le domaine de la sculpture. Il a séjourné comme étudiant en Italie, en Suède, en Autriche et en Allemagne.

Empreinte du passé
granite, 110 x 67 x 18, 105 x 42 x 13, 77 x 40 x 13



Dalibor Jelavić crée des espaces aux couleurs excitantes issues d'une fertile imagination au travers de formes expressives rendues par des traits énergiques et grâce à une sensibilité plastique subtile. Dans l'univers des signes énigmatiques, les courbes dominantes et les gradations harmonieuses rapprochent les éléments de l'étrangeté du réel. Dans l'abondance et la simplicité de la création du monumental pictural, Jelavić transforme de main de maître les référents mémorisés et introduit une marque de liberté de l'ordre du "psychodrame" confessionnel.

> est né en 1949 à Belgrade. Diplômé de l'Académie des beaux-arts de Zagreb, il a travaillé dans le design et l'édition, et a publié des portfolios graphiques. Il a réalisé de nombreuses expositions personnelles.

The space theatre (Big Bang), 2004
200 x 150

The space theatre (Big Bang), 2004
200 x 150

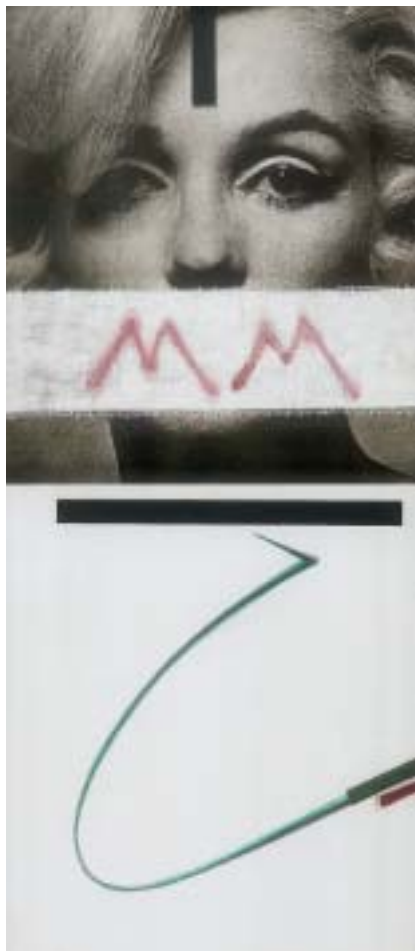


Vasilije Josip Jordan est un peintre de l'atmosphère métaphysique. Son iconographie et sa scénographie sont insolites. Il révèle des états cachés sous le dépôt et l'âpreté du quotidien. Dans la pureté de la scène du silence relevant du vide cosmique, ses formes et ses personnages sont les vecteurs d'une ambiance à la frontière du réel, de l'écho du solennel, mais aussi de l'anxiété. Par le biais d'un ton raffiné, des accentuations et de la lumière diffuse, Jordan façonne la surface de la matérialité abrogée des formes qui s'apparentent aux accents surréalistes. Ces contenus aiguisent la curiosité et sont ouverts aux interprétations.

> est né en 1934 à Zagreb où il a obtenu le diplôme de l'Académie des beaux-arts dont il a été le doyen de 1991 à 1994. Il s'est présenté au travers de plus de cent expositions personnelles dans de nombreuses villes européennes.

Atemporels II, 2003
huile sur toile, 50 x 70 cm

Atemporels III, 2003.
huile sur toile, 69 x 69 cm



Dimitrije Popović nous rapproche de Marilyn Monroe, l'icône du XXème siècle, à travers un dessin virtuose enrichi de techniques combinées, en interprétant, dans le sillage des mythes antiques, des scènes comme celle de la métamorphose en cygne. La célèbre star cinématographique apparaît en tant que symbole de la beauté mais aussi comme un personnage tragique, conformément à l'approche binaire de Drimitrije où un éclair semble mener à l'aliénation. Du point de vue plastique, la tactilité de l'épiderme n'est que le reflet de l'éclat extérieur.

> est né en 1951 à Cetinje. Diplômé de l'Académie des beaux-arts de Zagreb, il a présenté son travail à travers de nombreuses expositions en Croatie et à l'étranger. A côté de son activité de peintre, il se consacre à la sculpture.

Norma Jean, 2002
technique combinée, 170 x 70 cm

Marilyn - Leda 2002
technique combinée, 110 x 90 cm

Exposition



Ivica Šiško façonne la forme imaginaire de corps organiques par une multitude de fragments aux silhouettes relativement géométriques dans le tissu dentelé du tableau. Par la vitalité prononcée de la coupe imaginaire d'une forme naturelle (ou la gigantisation du minuscule) est obtenue la tension du végétal, le pressentiment de la croissance dans l'interpénétration et le contact du segment de la structure stratifiée du champ pictural à l'intérieur duquel la progression des changements chromatiques correspond au caractère des fragments représentés.

> est né en 1946 à Livno. Il est diplômé de l'académie des beaux-arts de Zagreb dans le domaine des arts graphiques, où il enseigne aujourd'hui. Il est l'auteur de plusieurs portfolios graphiques.

En mouvement, 1996.
acrylique - huile sur toile, 84 x 94 cm

Arbre II, 1996.
acrylique - huile sur toile, 100 x 70 cm



Munir Vejzović montre dans ses œuvres au scénario complexe un esprit préoccupé par les thèmes de l'existence humaine, du comportement et de l'éphémère. Dans la logique de la composition, il applique par moments la diffraction "cubiste" de la figure et du fragment factuel dans les scènes de recueillement et d'analyse. Il utilise la pureté de la ligne de contour et des amas de couleur par la déformation des "actants" qu'il décompose dans un rapport de dialogue et d'opposition, mais, par une réalisation non dénuée d'un certain caractère énigmatique, il parvient à une synthèse du dramatique et du lyrique.

> né en 1945 à Doboj. Diplômé de l'académie des beaux-arts de Zagreb. Il a présenté de nombreuses expositions personnelles en Croatie et à l'étranger. Il est l'auteur de plusieurs portfolios graphiques.

Terra incognita,
huile sur toile, 180 x 220 cm

Bakanal, 2004
huile sur toile, 170 x 235 cm



Croatie, la Méditerranée retrouvée

La saison touristique 2004 a été un excellent cru pour le tourisme croate. Les Français ont plébiscité la Croatie et ont été plus de 300 000 à s'y rendre. La Croatie revient donc au premier plan des destinations méditerranéennes et reprend ainsi sa place privilégiée dans le cœur des Français.

Fonds turquoises et limpides, criques de rêve, plages tranquilles, petits villages, ports typiques, avec ses 5 835 kilomètres de côte et 1185 îles et îlots, la Croatie allie aspects culturels et balnéaires dans le cadre d'un environnement authentique, sans doute l'un des derniers paradis préservés de la Méditerranée.

L'intérêt des Français n'est plus seulement concentré sur la Dalmatie, ses îles - Hvar, Korcula, Brac, Mljet - et villes d'art comme Dubrovnik, Split, Trogir, Zadar, Sibenik. Cette découverte s'élargit dorénavant sur d'autres régions offrant également diversité et authenticité comme l'Istrie et le Kvarner avec les villes de Porec, Rovinj, Pula, Opatija, Rijeka... ou encore la Croatie continentale avec Zagreb, Varazdin, Osijek et leur charme austro-hongrois. Qu'elles soient romantiques ou culturelles, ces escapades vous font plonger dans la douceur de vivre croate.

Nous vous invitons à un voyage onirique à travers les plus beaux sites de la Croatie vus par l'artiste photographe Ivo Pervan sur la musique de Matej Mestrovic. Vous découvrirez Dubrovnik, la ville où le passé se conjugue au présent. Là-bas églises et couvents côtoient harmonieusement palais, places publiques et théâtres à travers un dédale de ruelles escarpées, escaliers et innombrables passages que l'on peut admirer du haut des remparts.

Split, antique et impériale, avec son palais de l'empereur Dioclétien propose une extraordinaire promenade à travers les siècles. Dans un décor antique, s'est formée une ville médiévale, aux ruelles tortueuses bordées de magnifiques façades de palais gothiques et renaissances, un véritable musée vivant où se côtoient les acteurs de la vie quotidienne.

Zagreb, capitale de la Croatie, avec sa ville haute et sa ville basse, appelée aussi "la Cité des musées " est une ville vivante et animée...

Un voyage passionnant dans une Croatie qui se dévoile dans tous ses aspects les plus authentiques et mystérieux.

A 1500 kilomètres et à 2 heures d'avion de Paris, la Croatie offre tout au long de l'année des atouts touristiques et culturels fabuleux, à découvrir le temps d'un court séjour ou d'un voyage plus long.

L'Office du Tourisme de Croatie vous propose deux journées thématiques les dimanches 7 et 14 novembre autour de la gastronomie, de projections de films, d'exposition, d'animation musicale Un dîner croate sera également servi le 8 novembre. Nous vous attendons nombreux à cette occasion.

Office du Tourisme de Croatie -48 Avenue Victor Hugo, 75116 Paris - Tel. 01 45 00 99 55 - www.ot-croatie.com

Soirée musicale

Né le 2 mars à Zagreb, Matija a commencé à jouer au piano à l'âge de cinq ans. Après avoir obtenu son baccalauréat au Conservatoire "Vatroslav Lisinski" de Zagreb en 1991 chez le professeur Harald Neuwirth. Elevé dans une famille de musiciens professionnels orientés vers la musique de variété. Sa mère, la chanteuse Gaby Novak, a au cours de sa carrière travaillé avec L. Armstrong, H. Merrel, G. Barton, T. Tielsmans, P. Wods et bien d'autres. Arsen Dedić, le père de Matija, également chanteur, est l'un des paroliers croates les plus reconnus. Il a remporté le Prix Jacques Brel 1984. Matija a ainsi pu se familiariser dès le plus jeune âge avec d'autres formes de pensée musicale. Ainsi il a compris que le jazz, qui est une pensée musicale plus abstraite et plus personnelle, lui apportait un champ d'expression plus vaste. En 1997, de retour à Zagreb, ont commencé les engagements de Matija qui constituent aujourd'hui un CV bien rempli et lui confèrent une notoriété dépassant les frontières croates. Durant ces quelques années Matija Dedić, a joué aussi dans son groupe principal "Boileers Quartet" qui s'est produit en concert en Europe et en première partie des concerts de B. Golson, K. Bule, et de "All Stars Tribe" ou encore dans le "Quatuor de Tamara Obrovac", le "Quintet de Ladislav Fidri", "New tribe" et le projet "Jazzy Blef". En 1998, il a fondé le "Trio de Matija Dedić". Il s'est produit en Italie et en Allemagne; en Autriche, en Slovaquie et en Angleterre avec A. Queen, M. Drew, R. Ringwood, B. Petrovic, M. Murphy Band, Patrizia Conte et David Gazarov. Il a composé des musiques pour la télévision et le théâtre. En 1998, à travers le Prix Statut (que les professionnelles décernent aux professionnelles) il a été proclamé pianiste jazz de l'année aux cotés de Neven Frangeš L'année suivante il s'est vu décerner les deux *Porin* (la version croate des prix Grammy et Brit Awards) pour le premier album de son trio intitulé *Octopussy* ("le meilleur album jazz de l'année et la meilleure composition jazz de l'année", *Pictures*) et à nouveau le prix Statut comme pianiste jazz de l'année. La Société croate d'écrivains lui a décerné le prix de la Société pour l'album *Octopussy* en tant que compositeur et meilleur jeune artiste de jazz de la discographie croate des dix dernières années. En 2000, la maison Cantus édite son premier album indépendant *Solo Part I*. Le deuxième album *Handwriting*, qui voit le jour en décembre 2001, est récompensé par trois prix discographiques Porin en 2002. En juillet 2002, il s'est produit au Festival de Jazz de Montreux à l'occasion de la compétition des pianistes solo, avec les dix autres finalistes choisis parmi plus de 400 pianistes présentés.



Lidija Bajuk est un écrivain dont les œuvres s'inspirent du riche héritage de la mythologie slave. Mais surtout, il s'agit d'une musicienne qui souhaite avant tout s'inspirer des chansons traditionnelles de son pays pour les transmettre aux nouvelles générations. Elle a voyagé avec sa guitare du Tibet jusqu'en Colombie, de la Grèce au Canada. En Juillet 2002, elle a représenté la Croatie au festival EUROMUSICA à Olympie, en Grèce. En Octobre 2002, elle s'est produite à l'ouverture du Grand Prix Europa Festival à Berlin, en Allemagne, accompagnée par LEGEN, le célèbre groupe croate. Elle a également accompagné Joan Baez.

MATIJA **Dedić**, auteur compositeur pianiste avec son invitée **LIDIJA Bajuk** chanteuse croate



LE TRIO DE

Gitaristes

DE DUBROVNIK

musique classique

Ante Skaramuca,

Frano Matušić, Maroje Brčić

Ante Skaramuca, Frano Matušić et Maroje Brčić, intrigués par la magie de sons, créée lors de leurs rencontres, se réunissent vers la fin de l'année 1992 sous le nom de Trio de gitaristes de Dubrovnik.

Peu après, ils commencent à se produire en concert en Croatie, puis s'ensuivent des tournées en Allemagne, en Espagne, en Italie, en Suède, en Russie, en Hongrie, en Lettonie et en France.

Le trio de gitaristes forme un corps musical peu classique voire inédit. Les œuvres destinées à des trios de gitaristes étant de vraies raretés, leur programme est axé sur des transcriptions de compositions écrites à l'origine pour d'autres instruments et ensembles. De nos jours, le cercle des compositeurs croates connus, tels que Željko Brkanović, Nikša Njirić, Ivo Josipović et Philip Bračanin, se fait de plus en plus large. Ce sont les œuvres de ces compositeurs que le trio de gitaristes de Dubrovnik a eu l'honneur de jouer pour la première fois.

A. Vivaldi: Concerto pour guitare et cordes en Ré majeur

Allegro

Largo

Allegro

L. Sorkočević: Symphonie n° 8

Allegro

Andante a mezzo voce

Tempo giusto

F. Matušić: Deux chansons croates populaires

F. Gragnani: Trio op. 12

Allegro

Tema con variazioni

Menuet

...

**F. Mendelssohn-Bartholdy: Op. 30 n° 1, 2; Op. 67 n° 2; Op. 19 n° 6
(du cycle Chansons sans paroles)**

G. Faure: Pavane op. 50

I. Albeniz: Cadiz, Granada

Les compositions de Vivaldi, de Sorkočević, de Mendelssohn-Bartholdy, de Faure et d'Albeniz pour le trio de guitares ont été adaptées par Frano Matušić.

Soirée musicale

Film



Au cours des deux dernières heures de la nuit du réveillon dans les ruelles désertes et obscures du Ghetto (un quartier historique) de Split se croisent trois histoires. Elles se détachent sur le fond des fêtes effrénées typiques de la veille du Nouvel An. Trois couples d'amoureux, le petit dealer Nike et la veuve Marija avec son enfant, une jeune narcomane en crise Maja et le marin déçu Franky, et enfin les adolescents amoureux et naïfs Luka et Angela, se trouvent par hasard près du Pérystile (vestige de l'ancien palais de Dioclétien) et cherchent vainement une issue aux extrémités vers lesquelles ils ont été poussés et qui ont irrévocablement changé leur vie. Les trois histoires se dénouent, alors que le concert du réveillon d'un chanteur haut en couleur bat son plein sur le Pérystile devant la foule en liesse qui s'est réunie pour fêter le Nouvel An et profiter du feu d'artifice traditionnel de minuit.

En une phrase:

"Cette belle nuit de Split" présente trois histoires d'amour dans le cadre du Ghetto de Split au cours des deux dernières heures du réveillon, poussées jusqu'aux limites qui changeront à jamais la vie de leurs protagonistes.

ACTEURS: DINO DVORNIK, MARINKO PRGA, MLADEN VULIĆ, MARIJA ŠKARIČIĆ, VICKO BILANDŽIĆ, COOLIO, NIVES IVANKOVIĆ, IVANA ROŠČIĆ, DARA VUKIĆ, PERO VRCA, NENAD BEGO, MICHAEL KLESIC, FRANKO STRMOTIĆ, ANTE ŠIMUN MAJSTOROVIĆ, PAVAO ZORIĆ, VLADIMIR DAVIDOVIĆ, SILVANA STANIĆ, NIKOLA IVOŠEVIĆ, MLADEN BADOVINAC, TOMISLAV PETRIĆ, PAUL KLESIC
EQUIPE: PRODUCTEUR: JOZO PATLIJAK, SCÉNARISTE, RÉALISATEUR: ARSEN ANTON OSTOJIĆ, DIRECTEUR DE LA PHOTOGRAPHIE: MIRKO PIVČEVIĆ, MONTAGE: DUBRAVKO SLUNJSKI, COMPOSITEUR: MATE MATIŠIĆ, SON: ZLATAN ČEHIĆ, SCÉNOGAPHE: VELIMIR DOMITROVIĆ, COSTUMES: BRANKA TKALČEC, MAQUILLAGE: IRENA HADROVIĆ, CASTING AMÉRICAIN: PATRICIA ROSE

Film de Arsen Anton **OSTOJIĆ** *Une nuit fantastique à Split* (prix spécial du festival de Sarajevo 2004)

Conférence du poète Dražen **KATUNARIĆ**: la poésie croate contemporaine et son œuvre de poèmes *Paraboles*

Bio-bibliographie

Dražen Katunarić est né le 25. 12. 1954 à Zagreb, Croatie. A terminé en 1978. ses études de philosophie à l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg. Rédacteur en chef de la revue littéraire "Relations" et de la revue "Europski glasnik". Vice-Président actuel du PEN-centre croate. Depuis 1980 publie poèmes, romans, essais, récits de voyage et feuilletons dans des revues littéraires croates et étrangères (Esprit, Le messenger européen, Bonanova...)

Livres publiés: *Bacchus de marbre*, 1983, *Sablère*, 1985, *Imposture*, 1987, *Haute mer*, 1988, *Psaumes*, 1990, *Voix escarpée*, 1991, *La maison du déclin*, 1992, *Ciel/Terre*, 1993, *Eglise, rue, jardin zoologique*, 1994, *Le retour du barbarogénie*, 1995, *La chanson de Stjepan*, 1996, *Diocletian's Palace*, 1997, *La glu pour le rossignol*, 1998, *L'Histoire de la caverne*, 1998, *Poésies choisies*, 1999, *Parabole*, 2001, *Ecclesia invisibilis*, 2001, *Images fatales*, 2002; *Isolomania*, 2003. A été traduit en plusieurs langues étrangères, ses poèmes figurant dans diverses anthologies. A reçu plusieurs prix pour son oeuvre, dont notamment - Prix de poésie "Branko Radičević" (1984), Prix "Tin Ujević" de l'Association des écrivains croates pour le meilleur livre de poésie (1994); Prix "Cercle européen" 1999; Grand prix "Matica Hrvatska" pour la poésie (1999); Prix "Menada", pour la valeur spécifique de la poésie (2002). A été décoré par le Président de la République (L'Ordre de Marko Marulić) et par la Ministère français de la Culture (L'Ordre du Chevalier des Arts et des Lettres) en 1999.



Traduit du croate par Borka Legras et Fernand Cambon

JE RESTE DE PLUS EN PLUS LONGTEMPS DANS LA MER

Je reste de plus en plus longtemps dans la mer. Dans l'innocence.
Il fait chaud jusqu'au coucher du soleil, quand l'occident
s'empourpre et les hirondelles deviennent folles de bonheur: elles devancent
les cieux. Je reste de plus en plus longtemps dans la mer, à jouir
de chaque vague, douce comme courgettes découpées en rondelles,
à l'huile d'olive, agrémentées de persil, d'ail et de
basilic. Je reste de plus en plus longtemps dans la mer,
à me réjouir du coup de rame écumant et de son sillage,
trouverai-je de mes propres yeux un souvenir sur l'étendue
du sable, dans les tiges du fond: dans chaque ombre
il y a quelque chose des sédiments d'un rêve. Je reste de
plus en plus longtemps dans la mer, regardant les baigneuses
violette sur les rochers, les mouettes au front oblique,
un poisson en travers du bec, iconostase sur fond brun
noisette. Je reste de plus en plus longtemps dans la mer, en quête
d'apaisement, dans mes oreilles tinte l'écho des jours et
des cris joyeux: j'écoute mon homme! Je reste
de plus en plus longtemps, jusqu'à la nuit, dans la mer.

Chanteuse, flûtiste, compositeur et auteur de ses textes, Tamara Obrovac est l'une des personnalités les plus importantes et les plus polyvalentes de la scène musicale croate. Grâce aux influences de la musique populaire et du dialecte istriens qu'elle exploite pour créer sa propre expression musicale, elle a acquis une grande popularité au cours de ces dernières années.

Parallèlement à ses concerts, Tamara compose des musiques pour le ballet, le théâtre et le cinéma. Elle est membre de l'ensemble international Balkan Winds.

Elle a fait paraître quatre CD d'auteur : "Triade" en 1996, "Ulika" en 1998, "Transhistria" en 2000 et "Sve pasiva" en 2002. La tradition istrienne et plus largement méditerranéenne qui a inspiré Tamara est à l'origine d'une forme poétique unique en son genre qui transparaît dans ses CD. Dans une relation alchimique avec les excellents musiciens de l'ensemble international Transhistria, qui mêle habilement et sans heurt des éléments de la musique istrienne et méditerranéenne, mais aussi du jazz, aux éléments de la musique contemporaine, elle parvient à une incroyable légèreté de l'expression qui n'est propre qu'aux plus grands artistes. Les concerts de ce groupe se caractérisent par la spontanéité, des improvisations inventives, la liberté, l'humour et une forte communicativité. C'est précisément cette symbiose naturelle entre des formes musicales diverses et l'improvisation qui fait de Tamara Obrovac une artiste d'exception. Il en résulte qu'elle laisse une empreinte de plus en plus reconnaissable et présente sur la scène musicale mondiale.

Dans l'avenir, sa percée sur la scène musicale mondiale sera certainement soutenue par ses nominations pour les World Music Awards de la BBC Radio 3 de cette année, dans la catégorie de la musique européenne et du prix du public, tout comme par les nombreuses réactions favorables venues des critiques et du public international.

"Le Tamara Obrovac Transhistria Ensemble traverse la scène telle une tornade, entraînant derrière lui de plus en plus d'admirateurs..." Birgit Gabler, *Concerto Magasin*, Autriche, 2003.

Jon L. Walters, dans le quotidien britannique *The Guardian* du 20 février 2004, à l'occasion de la parution du CD de compilation incluant les chansons nominées pour le prix World Music de la BBC, fait observer : "Une compilation comme celle-ci est un heureux hasard qui permet de tomber sur quelque chose qu'on n'a jamais entendu auparavant. Pour ma part, le disque de Tamara Obrovac a été un rendez-vous avec une artiste inconnue. Il y a quelque chose de flottant, d'envoûtant dans "Cansoneita" (Une Chansonnette) interprétée par Obrovac et le Transhistria Ensemble : des percussions qui se répandent dans l'espace, un accordéon sonore et la délicieuse voix d'Obrovac".

Concert de Jazz-etno de TAMARA **OBROVAC**

avec l'ensemble ***Transhistria***

Le TAMARA OBROVAC Transhistria Ensemble

Tamara Obrovac, voix, flûte traversière, musique, CROATIE

Uros Rakovec, guitare, mandoline, SLOVENIE

Ziga Golob, contrebasse, SLOVENIE

Fausto Beccalossi, accordéon, ITALIE

Krunoslav Levacic, percussions, CROATIE



Exposition des œuvres de SLAVEN **TOLJ**

Né le 14 avril 1964 à Dubrovnik

Diplômé en 1987 de l'Académie des Beaux-Arts de Sarajevo.
Fondateur et animateur de l'atelier d'art Lazareti à Dubrovnik depuis 1988.
Il a participé à des expositions collectives et a réalisé des expositions personnelles, des actions et des installations de 1989 à 2003.

En brisant des cornes, je me libère de toutes les connotations qu'elles laissent échapper - les casser, les détruire, c'est une tentative de lutte ou de révolte contre toute sorte de conditionnement et contre les limites entre la nature et la société, le désir et les règles, contenues dans le symbolisme social et familial des cornes, dans les attentes de la part de soi-même et dans les projections de son propre soi.

Les écraser contre le mur est une tentative, un besoin, un désir, une requête d'abandon de l'idéologie masculine de la société et de la famille; dans le but de laisser, d'arrêter, de mettre fin, de déterminer une histoire d'homme (un malheur) qui se transmet d'une génération à l'autre.

Installations



Volez et naviguez

L'âme méditerranéenne, des sites témoignant de l'histoire, une côte unique et plus de 1000 îles vous séduiront dès votre première rencontre avec la Croatie. Et pour commencer votre voyage vers la côte Adriatique, embarquez à bord d'un des vols de la Croatia Airlines.

Paris Dubrovnik - mercredi et dimanche

Paris Split - jeudi et dimanche

Paris Zagreb - quotidien

9, rue du Faubourg St-Honoré
75008 Paris, France
tel. 01 42 65 30 01
fax: 01 42 66 43 27
e-mail: parto@croatiaairlines.hr

www.croatiaairlines.com

Plus qu'un Vol Comfortable

 **CROATIA AIRLINES**

Théâtre de marionnettes de la ville de Rijeka *Tous sur Jacqueline* de MAGDALENA **LUPI**, hommage à Eugène IONESCO

A propos du Théâtre des Marionnettes de Rijeka (TMR)

Le TMR est l'un des cinq théâtres de marionnettes professionnels de Croatie. Il a été fondé en 1960 et compte actuellement 18 employés de divers profils artistiques.

Dans le bâtiment doté de 180 sièges et rénové en 1996, des représentations du patrimoine littéraire croate et mondial destinés aux enfants préscolaires et scolarisés ont quotidiennement lieu.

La présence du TMR aux festivals théâtraux croates et mondiaux et à ses tournées à l'étranger (dans des pays comme l'Italie, l'Albanie, le Mexique, la Bulgarie, la Turquie, la Hongrie, la Finlande, la France, la Pologne, la Roumanie, l'Allemagne, l'Autriche, la Russie, l'Ukraine, il a figuré comme premier et unique représentant croate), a permis aux marionnettistes de Rijeka d'obtenir de nombreux prix et reconnaissances. Outre le *Prix de la ville de Rijeka* qui lui a été attribué en 1995, le prix le plus important est certainement l'*Etoile d'or*, décerné à Paris en 2003, d'après le jugement du *World Quality Commitment*.

Grâce aux efforts des employés du TMR, la ville de Rijeka a accueilli pour la première fois et avec beaucoup de succès les marionnettistes du monde entier. Il a en effet organisé en juin 2004 le Congrès mondial, marquant ainsi le 75e anniversaire de l'association mondiale des marionnettistes, l'UNIMA.

Le TMR est aussi l'organisateur de *la Revue des théâtres de marionnettes* qui a lieu tous les ans au mois de novembre. Il est aussi membre de l'association mondiale des théâtres pour les enfants et le jeune public, l'ASSITEJ.

Tout sur les Jacqueline et quelque chose sur la pièce

Le père du théâtre de l'absurde, Eugène Ionesco est peu connu pour ces contes pour enfants.

C'est précisément pour sa fillette Marie-France que le *papa* Ionesco les écrivait. Ainsi sont nés les *Contes pour enfants de moins de trois ans* en plusieurs tomes. Ils traitent, bien évidemment, des papas qui racontent à leurs filles tout sauf des histoires conventionnelles.

Dans cette pièce de théâtre qui porte sur une famille typique d'aujourd'hui, nous nous sommes tout d'abord inspirés de Ionesco, en nous efforçant de le réactualiser. Tout en regardant en priorité, à travers le prisme des marionnettistes. Il semblerait en effet que ce moyen-là soit propice à ressusciter l'univers de l'absurde où tout devient possible. Dans cet univers, notre héroïne principale, une petite fille, est déchirée entre ses parents et ses éducatrices qui préfèrent s'appeler *Jacqueline*. Elle est perdue entre l'univers des adultes dans lequel elle perd presque tout point de repère et l'univers de l'imagination où elle n'est finalement pas esseeulée. C'est pourquoi elle est confuse au point de ne plus savoir si elle devrait réagir au prénom de Pépitsa, Josette ou Josie. *Mais vous dites tous la même chose! s'exclame-elle. Oui, nous disons tous la même chose. Mais ne pouvons-nous pas au moins réfléchir différemment?*

Les parents et les *Jacqueline*, chacun à leur manière, tentent d'apprendre à la petite fille le sens *correct* des mots, et à lui inculquer les bonnes manières. Chez Ionesco, nous nous demandons toujours quel est le sens de tout ceci. Et, au bout du compte, qui éduque qui? Car la vie de tous les jours, la nôtre, celle des adultes, est bien plus absurde que nous ne le pensons. Or, les enfants savent très bien le reconnaître.



ADAPTATION SCÉNIQUE: MAGDALENA LUPI, METTEUR EN SCÈNE: EDI MAJARON, POUPÉES, SCÉNOGRAPHIE, COSTUMES: AGATA FREYER, RÉGISSEUR LUMIÈRE: SANJIN SERŠIĆ, RÉGISSEUR SON: DIMITRIJ VUKULIĆ, TRADUCTION DU TEXTE ORIGINAL: LJERKA GALIC, DIRECTEUR TECHNIQUE: DAMIR BABIĆ, ACTEURS: BOŽENA DELAČ ET KARIN FRÖHLIEL, ASSISTANT ANIMATION: MIRKO KRIŽAN

Editeur

Le Ministère de la Culture de la République de Croatie

pour l'éditeur

Božo Biškupić, Ministre

Coordination

Jasenska Tućan - Vaillant

Traduction

Dubravka Hranjec - Baudri

Mise en pages

Art Design / Tea Rittig - Šiško
Nikola Šiško

En couverture

Damir Fabijanić

Imprimé par

Stega Tisak, Zagreb

Tirage

500

Zagreb, 2004



7/9 rue Francis de Pressensé
75014 Paris

www.lentrepot.fr
téléphone : 0145400750